

信濃

更科田每月
鏡臺少

事
事



Осенние картинки

Какая луна!
Нынче ночью и птицы в гнездах
дверей не закрыли...

Ти ё - ни

Бедные звезды!
Им места нет в небесах —
так сияет луна...

Дэйкин

Прохладная ночь.
Луна как будто бы дремлет
в пруду прозрачном...

Рюсуй

Плачет, плачет малыш —
просит поймать ему в небе
шарик луны...

Исса

Лунная ночь.
Учуяв сладкую дыню,
поводит носом лиса...

Сирао

Ясная луна.
У пруда всю ночь напролет
брожу, любуюсь...

Басё

Слышно, как под окном
тихо падают наземь каштаны.
Луна сквозь полог дождя...

Усэн



В горной речке луна
разок перекувырнулась
и вдаль умчалась...

Рёта

В ночь новолуния
на пастушьей свирели играет
маленький мальчик...

Дакоцу

Полнолуние —
сереблятся в отблесках влажных
черепичные крыши...

Сёдзан

Все на свете затмит
своим серебристым сияньем
луна в эту ночь!

Напгай

Ясная луна —
на циновке в доме темнеет
тень высокой сосны...

Кикаку

Вот если к луне
приделать длинную ручку,
получится веер...

Сокаи

Водяные птицы
колышутся на волнах
рядом с луною...

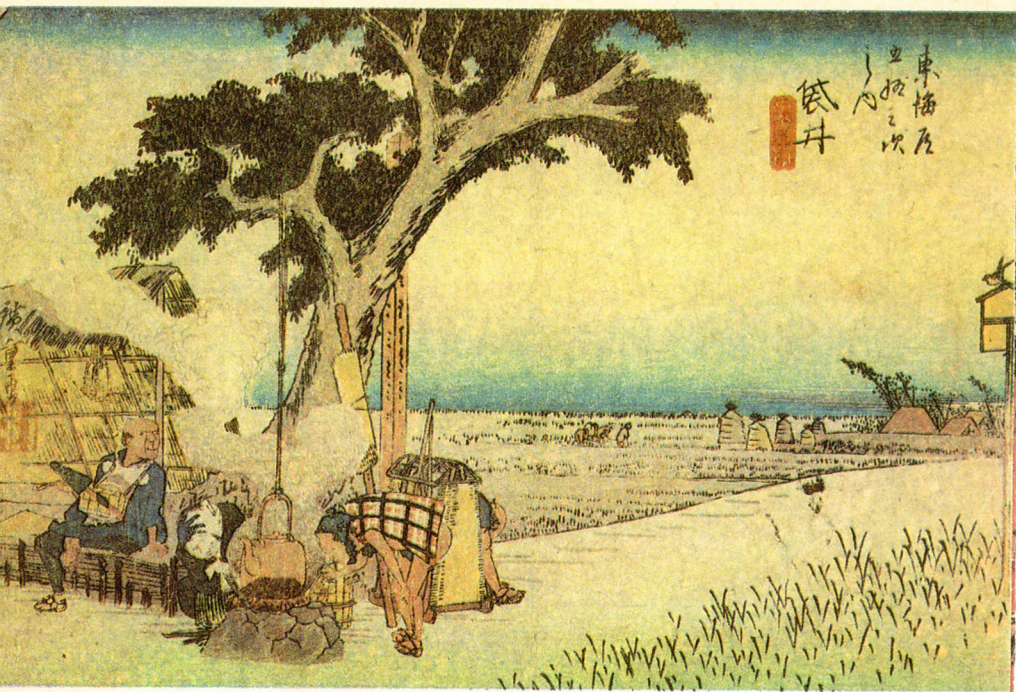
Дзуйрю

Света лунного в горсть
набрал и выплеснул снова —
умывальник ручной...

Рюхо

Красота какая!
Через дыры в стенке бумажной
светит Млечный Путь...

Исса



Быть может, то осень
Сквозь ставни ко мне проникла?
Качнулось пламя свечи...

Райдзан

Травы увяли.
Весть об осени в лес принесла
рыжая лисица...

Бусон

Очарованы флейтой,
набегают волна за волной.
Осень в бухте Сума...

Бусон

Осень пришла —
замечаю я по набухшим
стручкам гороха...

Сэмару

Ставлю вещи на свет
и смотрю, как рождаются тени
в полдень осенний...

Кёси

Рассвет настает.
Голос колокола окутан
пеленой тумана...

Басё

Фудзи-гора,
осеннее небо пронзая,
вздывается ввысь.

Оницура

Под ноги глядя,
По лесу бреду наугад.
Настала осень...

Дакоцу

Осенняя ночь.
Неумело путник латает
худое платье...

Исса

Туман поутру.
Вдалеке забывают сваю:
бам-бам-бам-бам...

Бусон

Осенние ливни.
К валуну случайно прилипшее
крылышко бабочки...

Кёси

«О-о-о-у!» — летит
Отголосок печального зова.
Бродит олень в ночи...

Басё

Храм в осенних горах.
На веранде слушаю с грустью
призыв оленя...

Исса

Олений призыв
в отдаленье звучит, затихая, —
все печальней, печальней...

Кёси

東坡
桐
五月
夕
雨



Ночью холодной
Мне лохмотья одолжит оно,
Пугало в поле...

Басё

Поздняя осень.
Платье из листьев опавших
пугало надело...

Оцуо

Сдует ветром — поднимут,
и снова оно упадет,
пугало в поле...

Тайги

Ветер шляпу сорвал,
и ливень безжалостный хлещет
пугало в поле...

Хаги-дзё

В лунную ночь
так жалки на вид, так несчастны
пугала в поле...

Сики

Пугало в поле.
Хоть вельможа явись — и тогда
шляпы не снимет...

Дансуй

Ветер осенний —
продрогло до самых костей
пугало в поле...

Тёи

Малыша на меже
от ветра оно закрывает —
пугало в поле...

Исса

Что за шум во дворе?
Это пугало загрохотало,
свалившись с грядки!

Бонтё

Гусь, дикий гусь,
Скажи, сколько лет ты летаешь
За леса, за море?..

Исса

Стая диких гусей,
гогоча, опустилась на поле.
Крепчает холод ночной...

Кёроку

Над яром крутым
облаков проплывают обрывки,
чижи щебечут...

Тинсаки

Выставив грудку,
голубь выпорхнул из-под ног.
Палые листья на склоне...

Кёси

Дятел стучит —
до заката все долбит, долбит
на том же месте...

Исса

В чаще лесной
то ударит топор дровосека,
то стукнет дятел...

Бусон

Перепела в полях
квохчут, квохчут — должно быть, решили,
что ястреб дремлет.

Басё





Опустели поля —
только где-то вдали маячат
хохолки журавлей...

Сико

Заморозки.
Вдалеке журавля больного
вижу на поле...

Бусон

Осторожно, сверчок,
Вот сейчас повернусь с боку на бок —
Ну-ка, брысь отсюда!

Исса

Пока меня нет,
смотри хорошенько за домом,
будь умницей, мой сверчок!

Исса

Крюк над очагом,
а на нем сверчок примостился —
холод ночной...

Бусон

Осень идет —
К нам с вестью о том прилетела
Красная стрекоза.

Сирао

Танцуют стрекозы —
целый мир в закатных лучах
кружит, порхает...

Кигику

Ясная луна.
На травинке замерли
крылья стрекозы...

Мозн

На бамбуковых кольях
у заставы стрекозы сидят
в лучах заката...

Бусон

О стрекоза!
С каким же трудом на былинке
ты примостилась!..

Басё

Цикаду поймал,
Взглянул ей в глаза и понял —
Подходит осень...

Дакоцу

После бури в полях
так мало цикад осталось!
Осеннее утро.

Сики

После праздничных плясок
снова ветер в соснах шумит.
Поют цикады...

Согэцу-ни

В горной глуши
заливается под луною
хор озябших цикад.

Дакоцу



Осенняя буря —
Каково-то придется сейчас
Тем пяти домишкам?..

Бусон

Плетеная дверь —
по циновкам в лачуге гуляет
осенний ветер...

Тэйга

Собака ворчит,
шорох листьев сухих различая, —
буря на дворе...

Соно-дзё

Сердито гудит,
журит недотеп и лентяев
осенний ветер...

Исса

Листья хурмы
опустились на соевом поле —
издалека прилетели...

Бусон

Промокли насквозь
Все осенние жухлые травы —
Дождь над горами...

Дакоцу

Свежей соломой
зеленеет плетеный мой плащ —
первый дождь осенний...

Рёта

Две лачуги стоят —
двери распахнуты настежь.
Осенние горы...

Митихико

Убран рис на полях.
Озаряет осеннее солнце
сорные травы...

Бусон

Метелка травы.
Бьется, бьется, дрожит под ветром
ее сердечко...

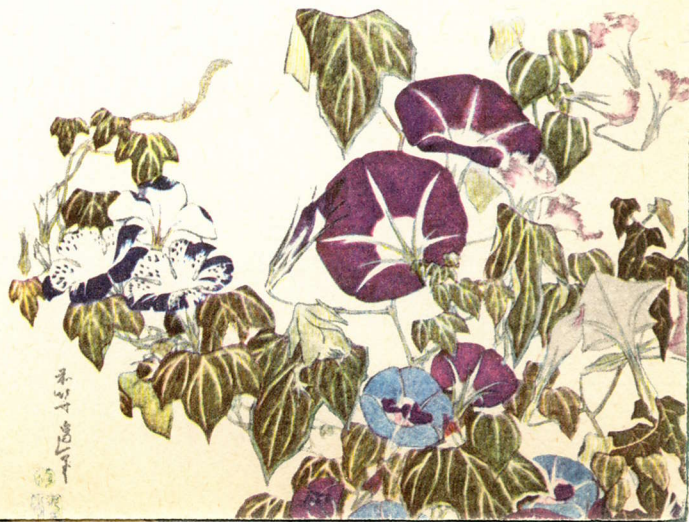
Исса

Побывав под ногой,
он стал по-иному прекрасен,
листок увядший...

Кёси

Неумелый рисунок,
и все же прелестны они,
эти цветы вьюнка...

Басё



Я банан посадил —
И теперь противны мне стали
Ростки бурьяна...

Басё

Светильник погас.
Только слышно, как ветер колышет
листву банана...

Сики

От соседнего дома
льется свет и на мой палисад,
на листву банана...

Сики

Эх, жаль, не достать —
А каштан-то какой чудесный,
Какой большущий!..

Исса

Чищу грушу — текут
ароматные, сладкие капли,
по ножу сбегают...

Сики

Лушит каштаны —
как ловко, ножки скрестив,
малыш уселся!..

Исса

Сорвался каштан —
и на миг умолкла цикада
в траве пожухлой...

Ботё

Старый хуторок —
непременно у каждого дома
дерево хурмы...

Басё

В мире все повидав,
Глаза мои снова вернулись
К белой хризантеме...

Исса

Как невзрачен, как слаб
стебелек хризантемы садовой —
а бутон уж набух!..

Басё

Хризантемы белеют,
и праздничной их красотой
полна округа...

Тёра

Смотрю я на свет —
ни пятна, ни пылинки не видно.
Белая хризантема...

Соно-дзё

Не проронят ни слова —
и хозяин безмолвен, и гость,
и белая хризантема...

Рёта

Белая хризантема —
вот ножницы перед ней
замерли на мгновенье...

Бусон



愛宕下
菰小路



Зимние картинки

Лист опавший поймал
И лапкой прижал осторожно
Смешной котенок...

Исса

Тишина вокруг —
только слышно, как птица ступает
по сухой листве...

Рюси

Дубовые листья
накрыли в миске с утра
мой соевый творог...

Исса

На стерне у ворот
ворох палых листьев засыпал
спящую кошку...

Исса

Зима уж близка.
Заискрились под солнцем перья
У коршуна на груди...

Си рао

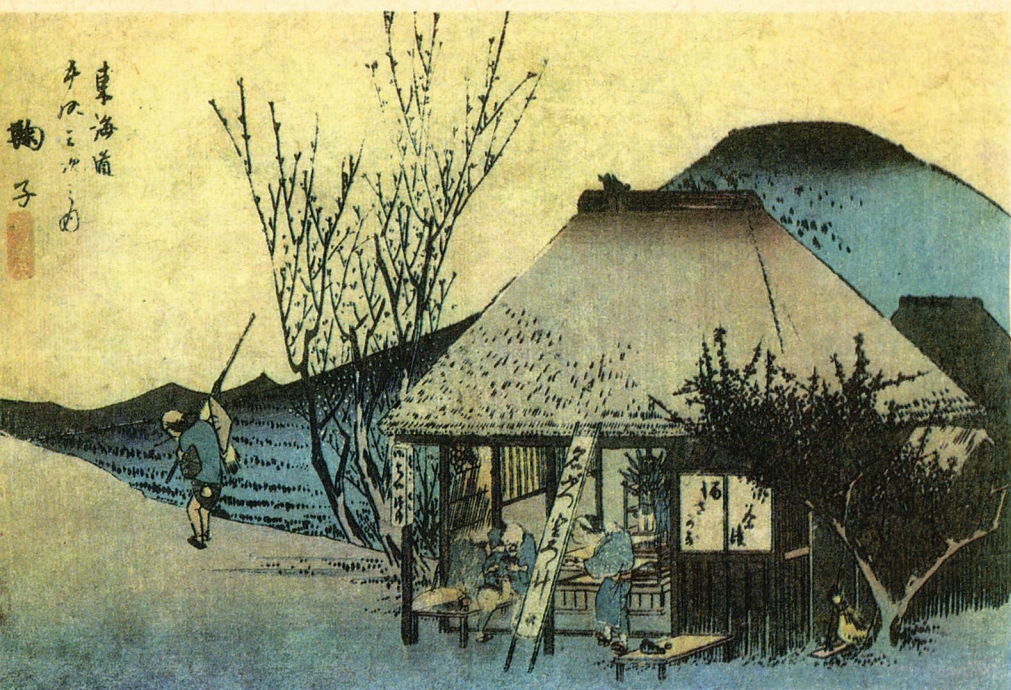
Никнет бурьян —
низко-низко склонились метелки.
На глазах холодает...

Исса

Зимнее поле.
Вдалеке запоздалый жнец.
Солнце садится...

Гёдай





Новый сад заложил.
Наконец пообыкли в нем камни.
Первый зимний дождь...

Сядо

Капли на крыше
по свежей соломе стучат —
первый зимний дождь...

Кёроку

Зимний дождь — в полутьме
на закате квакает жаба
тоскливо, глухо...

Бусон

Петух прокричал.
Зимний дождь барабанит по крыше.
Притихли коровы в хлеву...

Басё

Даже зонтика нет,
а ливень холодный все хлещет.
Эх, вот незадача!

Басё

Первый зимний дождь.
Обезьянка — и та не против
соломенный плащик надеть...

Басё

Зимний дождь моросит.
Разбрелись коровы по лугу —
всюду торчат рога...

Ранко

Звезды в пруду.
Мелко-мелко дрожат отраженья —
зимний дождь идет...

Сора

Какой же упрямец!
Ловит рыбу под зимним дождем
на вечерней зорьке...

Бусон

Против ветра иду,
а зонтик толкает обратно.
Время зимних дождей...

Сисэй-дзё

Озимые сеют.
Стали тени на поле длинней
В лучах заката...

Бусон

Крестьянин в поле
и дорогу мне указал
вырванной редькой...

Исса



Как тяжел первый снег!
Опустились и грустно поникли
Листья нарциссов...

Басё

В старом пруду
сандалия из соломы.
Падает мокрый снег...

Бусон

Тихо падает снег
на уток, что плавают парой
в старом темном пруду...

Сики

Куры в птичнике спят,
а тем временем снег все плотнее
укрывает поля...

Киэн

Лают собаки —
верно, путник деревней прошел.
Ночной снегопад.

Мэймэй

Хруп да хруп за стеной —
лошадь мирно жует солому.
Ночной снегопад...

Кюоку

Из соседних дворов
еле слышен крик петушиный —
ночной снегопад...

Сико

Ночной снегопад
окончился — как засверкали
деревья в чаще!

Тооку

Даже серой вороне
это снежное утро к лицу —
ишь, как похорошела!

Басё



Кругом ни души —
Одиноко в поле блуждает
Зимняя луна.

Росэки

Месяц на небесах
будто скорчился весь от мороза —
похолодало...

Исса

Лают собаки.
Нету камня, чтоб в них запустить.
Зимняя луна...

Тайги

Зимняя луна —
на снегу тень от пагоды рядом
с тенью от сосны...

Сики

На чердак прошмыгнув,
исчезла бродячая кошка.
Зимняя луна...

Дзёсё



Зимняя буря —
Часто-часто от страха моргает
Кошка в уголке...

Ясо

Зимняя буря,
в бамбуковой чаще осев,
там и утихла...

Басё

Мчится, мчится стремглав
и в огонь с разбегу влетает
расшалившийся град...

Исса

Вихрь с горных вершин.
Прямо в уши моей лошадке
град залетает...

Тайро

На зимнем ветру
одинокая птица застыла —
холодно бедняжке!

Самп'у

Ветер подул —
и будто бы вдруг побелели
птицы на пруду...

Бусон

Зимняя буря.
Спотыкаясь, к дому бредет
моя кобылка...

Бусон

Зимнее поле —
одноцветный, поблекший мир.
Завыванье ветра...

Басё

Ясное утро —
Уголь радуется в очаге,
Крак-крак-крак — мурлычет.

Исса

У очага
поет так самозабвенно
знакомый сверчок!..

Басё

Сломанный зонтик —
вот славное вышло зимовье
для летучей мыши!..

Бусон

У жаровни сiju
и гляжу, как под дождичком мокнет
на улице князь...

Исса

Зимняя муха
так и вьется вокруг меня —
одни мы в доме...

Гёдай

Огонь в очаге,
а вокруг довольные лица —
все рады жизни!

Исса

Холод ночной.
Даже мошек, летящих на пламя,—
И тех не видно...

Сики

До самых костей
пробирает холод в постели —
морозная ночь...

Бусон

Холодная ночь.
Всё гремят котлами соседи!
Назло мне, что ли?..

Бусон

У жаровни сажу.
До нутра пробирает в лачуге
холодный ветер...

Тайги

Солдаты бредут,
сбившись в кучу на грязной дороге.
Какая стужа!

Мутё

Холод ночной.
Почему на дворе не лето?!
Луна меж сосен...

Исса

Я еду верхом,
а тень моя рядом плетется —
холодно бедняжке!..

Басё

Возитсямышь
в уголке на старой тарелке.
Холод ночной...

Бусон

Подбираетсямышь
к светильнику у постели —
масло застыло...

Бусон

Погожий денек —
Пригревает ласково солнце
В зимнюю стужу...

Оницура

Снег на шляпе моей.
Как подумаю, что не чужой он,—
сразу легче ноша...

Кикаку

Посторонившись,
уступают дорогу собаки —
тропинка в снегу...

Исса

Деревенский мальчишка
с собачонкой на поводке —
зимние поля...

Сики

Отовсюду пришли
пилигримы — полюбоваться
снежной шапкой Фудзи...

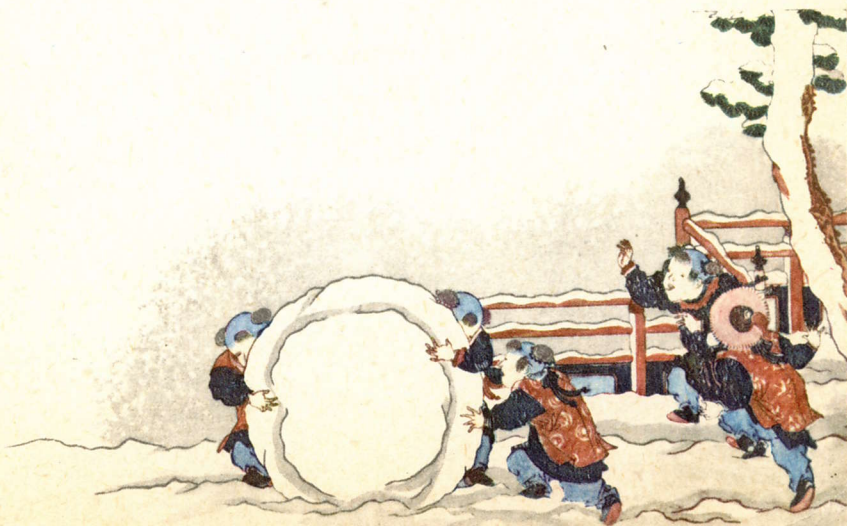
Тигэцу-ни

Солнцем озарены,
валуны вдалеке лоснятся —
зимнее поле...

Бусон

Снежный ком, снежный ком,
до чего же быстро ты вырос,—
катить не под силу!

Яэдзакура



ДЛЯ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

Одинокий сверчок

Классические японские трехстишия хайку

Ответственный редактор

Т. П. Владимирская

Художественный редактор

Е. М. Ларская

Технический редактор

Т. Д. Юрханова

Корректор

К. И. Каревская

ИБ № 9398

Сдано в набор 02.02.87. Подписано к печати 17.07.87. Формат 60×108¹/₁₆. Бум. офсетн. № 1. Шрифт обыкновен. Печать офсетн. Усл. печ. л. 4,8. Усл. кр.-отт. 20,4. Уч.-изд. л. 4,83. Тираж 300 000 экз. Заказ № 1467. Цена 35 коп. Орден Трудового Красного Знамени и Дружбы народов издательство «Детская литература» Государственного комитета РСФСР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, 103720, Москва, Центр, М. Черкасский пер., 1. Калининский ордена Трудового Красного Знамени полиграфкомбинат детской литературы им. 50-летия СССР Росглавополиграфпрома Госкомиздата РСФСР. 170040, Калинин, проспект 50-летия Октября, 46.



О-42 **Одинокий сверчок:** Классические японские трехстишия хайку / Вступл. и перевод с япон. А. А. Долина; Оформл. Г. Ордынского.— М.: Дет. лит., 1987.— 63 с.

35 коп.

Стихи великих японских поэтов-классиков Басё, Бусона, Иссы, Сики и др. помогут читателю соприкоснуться с высокими нравственными ценностями классической японской поэзии. Их мягкий лиризм и утонченность образов, своеобразие ритмики, богатство красок, мощная внутренняя экспрессия, несомненно, найдут отклик в душе читателя.

О 4803020000—428 497—87
М101(03)87

И (Япон)



蓮花
白



石薬師



東海
少頃
次之内

